

安

曾經抵步的
會再離去
曾經安頓的
會再顧慮步履

魂 Requiem

曲

Those who arrived
Must once more depart
Those who settled
Must once more look to set forth

I.

進堂詠

Introit

曾經抵步的
會再離去
曾經安頓的
會再顧慮步履

Those who arrived
Must once more depart
Those who settled
Must once more look to set forth

曾經抵步的
會再離去
曾經安頓的
會再顧慮步履

Those who arrived
Must once more depart
Those who settled
Must once more look to set forth

打開 打開
窗戶門扉
曾經抵步的
會再離去
曾經安頓的
會再顧慮步履

Open, open
Windows and doors
Those who arrived
Must once more depart
Those who settled
Must once more look to set forth

張開 張開
路親自迎接
漫延的草木、山野
沉默而不冷漠
給予光罷
伸出雙臂
讓擔憂的
放下重擔
咎罪的
釋放懷抱
讓流淚的
尋得笑容
心無掛慮的
更加如是

Open, open
Greet the road in person
Sweeping grasslands, mountains
Silent yet not distant
Reach for the light
With arms wide open
Let the worried
Lay down their burdens
The guilty
Freed and embraced
Let the teary
Find a way to smile
Let the carefree
Feel even more so

給予光罷
伸出雙臂
海有它的氣勢
風有它的指望
張開 張開
路親自迎接

Reach for the light
With arms wide open
The sea has vigour
The wind has prospects
Open, open
Greet the road in person

II. 垂憐經

在海上離開的
洗滌陸上的塵埃
在陸地出發的
安慰海上的顛簸
燈在光在
燈在光在
抬頭看
明亮或隱約的星月

站在岸邊的
將走進海洋
林間守候的
將穿越山巒
有些屬於風
無何有之鄉
迎接呀
張開雙臂
天地初開的滂薄
無所不包的氣韻
看得見的 看不見的
以為無處容身的
悟及
一切曾經有的
終又歸於無
悟及
這就是光
張開 張開
親迎的雙臂

Kyrie

Those who put out to sea
Rinse the dust of land
Those who set off on land
Comfort the turbulence of sea
A lamp, a light
A lamp, a light
Look up at
Bright or faint moon and stars

Those standing by the shore
Will walk into the ocean
Those waiting in the forest
Will pass through the mountains
Some belong to the wind
The Land of Nothing
O, welcome
With outstretched arms
Infinitude at the dawn of time
Style that encompasses everything
The visible and the invisible
Those who could not find shelter
Realise
All that once existed
Will again return to nothing
Realise
This is the light
Open, open
The welcoming arms



曾經抵步的
要再離去
曾經安頓的
要再顧望步履

Those who arrived
Must once more depart
Those who settled
Must once more look to set forth

漫延的草木、山野
沉默而不冷漠
給予光罷
給予雙臂

Sweeping grasslands, mountains
Silent yet not distant
Reach for the light
With arms wide open

讓擔憂的
放下重擔
咎罪的
釋放懷抱

Let the worried
Lay down their burdens
The guilty
Freed and embraced

流淚的
尋得笑容
讓無所掛慮的
更加如是

Let the teary
Find a way to smile
Let the carefree
Feel even more so

海有它的氣勢
風有它的指望
時間停靠在額
日月星辰 下榻眼眸

The sea has vigour
The wind has prospects
The sun, moon, and stars
Sojourn in the eyes

打開 打開
窗戶門扉
張開 張開
路 親自相迎

Open, open
Windows and doors
Open, open
Greet the road in person

震懾的轟雷之夜
輕嘆的簷蓬滴水

A frightening night of thunder
Sighing droplets on the eaves

在此走過的
都要得到憐顧

All who walked here
Should be pitied

好嗎？

Alright?

從宇宙洪荒走來
多少掩面失神
觸摸傷口的血塊
痛感蝕心的惡言

How many from a primeval universe
Came dispirited and ashamed
Touching the blood clot of a wound
Feeling their hearts eroded by vicious words

噢 都給予光罷
安慰那些
跪成石頭的膝蓋

O, give it all to the light
To comfort those
Who have been knelt into stone

打開 打開
窗戶門扉
張開 張開
路 親自相迎

Open, open
Windows and doors
Open, open
Greet the road in person

曾經抵步的
要再離去
曾經安頓的
要再顧望步履

Those who arrived
Must once more depart
Those who settled
Must once more look to set forth

漫延的草木、山野
沉默而不冷漠
給予光罷
給予雙臂

Sweeping grasslands, mountains
Silent yet not distant
Reach for the light
With arms wide open

讓擔憂的
放下重擔
咎罪的
釋放懷抱

Let the worried
Lay down their burdens
The guilty
Freed and embraced

流淚的
尋得笑容
讓無慮的
更加如是

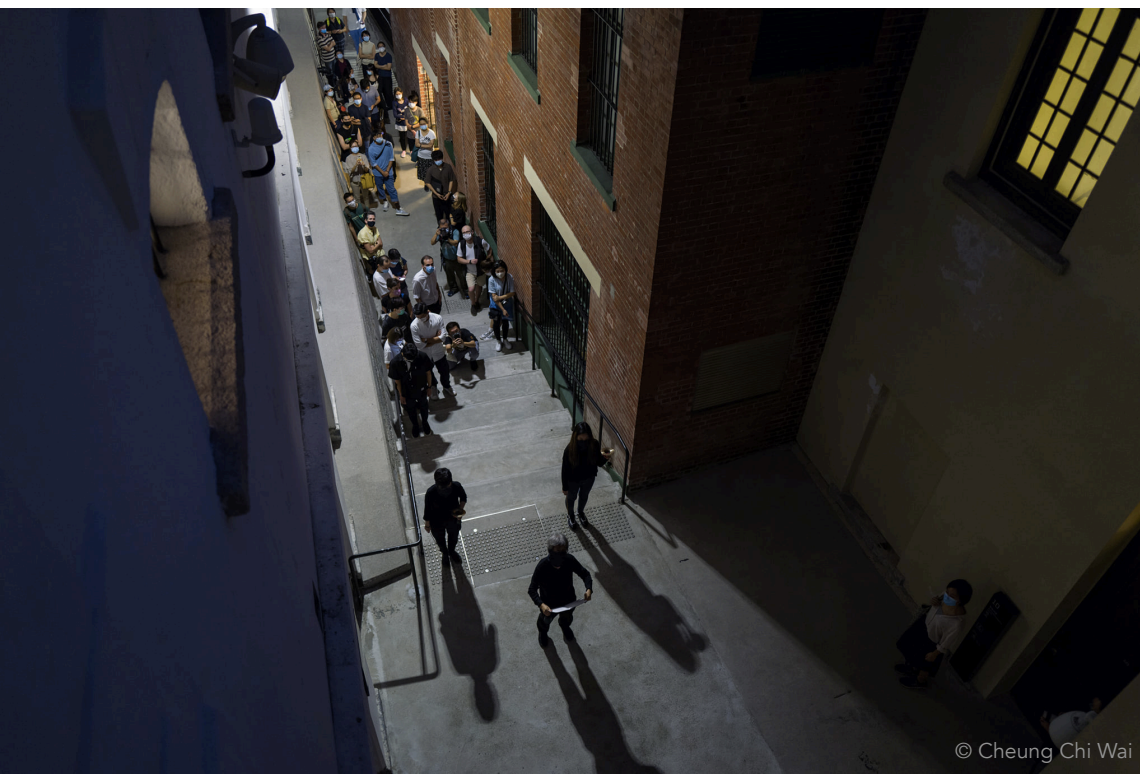
Let the teary
Find a way to smile
Let the carefree
Feel even more so

海有它的氣勢
風有它的指望
時間停靠在額
日月星辰 下榻眼眸

The sea has vigour
The wind has prospects
The sun, moon, and stars
Sojourn in the eyes

打開 打開
窗戶門扉
張開 張開
路 親自相迎

Open, open
Windows and doors
Open, open
Greet the road in person



III. 昇階經

曾經抵步的
要再離去
曾經安頓的
要再顧望步履

呼叫一些名字
沒有回響
再叫一聲
只有窗外的滂沱或者明媚
明明是一面牆
又可以伸手穿越
可觸及嗎？又不
呼叫一些名字
沒有回響
名字已經
沿著無聲之牆滑下去
與天地同壽

有人早上離開
有人晚上走
落雨呢
光中有漣漪

有那麼長的未竟之路
極目處
巖壁嶙峋
老人臉上的經文
溶冰溜滑
嬰孩第一隻乳齒
有些穿著火紅的夏季
有些優雅在塗抹金黃

都輕放在冥舟
划槳人划槳
如撥弄琴弦

Graduale

Those who arrived
Must once more depart
Those who settled
Must once more set forth

Call out some names
Into the void
Try once more
Only rain or shine outside the window
It's a wall no doubt
but can a hand stretch through
To touch something? No
Call out some names
Into the void
The names have already
Slid down that soundless wall
And become immortal

Some leave in the morning
Some go at night
If it rains
There are ripples in the light

The road not taken stretches long
As far as the eye can see
Craggy cliffs
Scripture on an old man's face
Slippery melted ice
An infant's first milk tooth
Some are dressed in a fiery summer
Some are gracefully smeared in gold

All placed in the boat to the underworld
The paddlers paddle
Like plucking an instrument

此人已經沉默無語
心靈躺著如一塊枯葉
嘴巴不再咀嚼
牙齒停當如石碑
手低垂 無風的旗幟
腳不再揚起泥塵
胸膛忘記了呼喚和嘆息

This man is already silent
Soul rests like a dead leaf
Mouth no longer chews
Teeth are still as stele
Hands hang like windless flags
Feet no longer kick dirt
Chest has forgotten to summon or sigh

需要光

We need light

抬頭望天
如是
月圓月缺
曾經抵步
又再離去
曾經有
又歸於無
反覆訴說

Look up at the sky
Thus
The moon's wax and wane
Once arrived
Again depart
Once existed
Again return to nothing
Recite over and over

轉身一看
遍地碎影

Turn around and see
Shattered shadows

收拾起來
好嗎？

Gather them all up
Alright?

需要光呀，給予光
在樹椏上示意
在屋簷和
雀鳥的翅膀

O we need light, give us light
A sign on a branch
On the eaves and
The wings of sparrows

讓枯葉聽見風
讓石碑感激露水的洗擦

Let dead leaves hear the wind
Let stele feel the wash of dew

需要光呀，給予光

O we need light, give us light
Exchange nods

互望點頭
然後靜止
讓塵土沉落
為離開的好好收藏
信靠
所有曾經的
面容

Then remain still
Let the dust settle
Collect it for the departed
Have faith in
The faces

那些倒塌的堡壘
沒有記下的經歷
模稜兩可的文字
像一個盲人穿越
交通繁忙的城市
只憑心中的信靠

That once were
The forts that collapsed
Moments no one recorded
Ambivalent words
Like a blind man weaving
Through a bustling city
Relying only on the faith in his heart

去安撫磚頭罷
跟頹垣談判
讓居所再立
路趟開相迎

有那麼長的未竟之路
山需要休息
海需要修補波濤
時間需要調息節奏
夢需要停下來午餐

曾經抵步的
要再離去
曾經安頓的
要再顧望步履

不用感到孤單
一個腳印
螞蟻列隊走過
恐龍留下足跡
已經是百萬年了

離開的步履
漸漸隱沒
需要一條靜默的路罷
給它一張搖搖椅
祖母的催眠曲

Go and appease the bricks
Negotiate with debris
Let buildings be restored
And roads be welcoming
The road not taken stretches long

Mountains needs to take a rest
Oceans needs to mend their waves
Time needs to set its rhythm
Dreams need to break for lunch

Those who arrived
Must once more depart
Those who settled
Must once more set forth

There's no need to feel lonely
A trail of ants march past
A single footprint
A dinosaur's tracks
From millions of years ago

Departing footsteps
Slowly fade
We need a quiet road
Give it a rocking chair
And Grandma's lullaby

有那麼長的未竟之路
有時累了有時感到孤單
路邊就放點什麼和
一張櫈

好嗎？

坐下來聽聽

The road not taken stretches long
Sometimes weary, sometimes lonely
By the road place something and
A stool

Alright?

Take a seat and listen



耳朵是貝殼
躺在沙上
漲滿浪濤的聲音
魚族相伴還有
夏天的喧鬧
給予光
一個空盪的冬天暖和起來

Ears are seashells
Lie on the sand
The sound of swelling waves
Accompanied by fish and
Summer's cacophony
Give light
A barren winter day begins to warm

未竟之路 就是
一張塗鴉的美麗
在那個不再存在的書包

The road not taken is
The beauty of graffiti
In a schoolbag that no longer exists

光透進一個樹林
屬於那次學校旅行的
跌跌碰碰
友情黏在褲管如芒刺
衣袖染上季節的顏色

Light enters a forest
Belongs to the bumpiness
Of that field trip
Friendships stuck to pant legs like thorns
Sleeves dyed with the seasons' colours

曾經抵步的
要再離去
曾經安頓的
要再顧望步履

Those who arrived
Must once more depart
Those who settled
Must once more set forth

有時宇宙不大
一條靜默的路罷
在此走過的
都要得到憐顧
所有途經的
抬頭望天
月圓月缺
曾經有
又歸於無
反覆訴說
在古老的洞穴
愛是憑信，一條河流

Sometimes the universe is not vast
Merely a silent road
All who walked here
Should be pitied
Those whom we passed
Look up at the sky
The moon's wax and wane
What once existed
Returns again to nothing
Recite over and over
In an ancient cavern
Love is faith, a river

有時宇宙不大
觸手可及
舒一口氣
路又暢順起來

Sometimes the universe is not vast
Tangible
With a sigh of relief
The road becomes smooth again

連唱曲

Tractus

「萬物有縫隙
光就從那裏進來」*

有時宇宙宏大
離開的抵步的
難免流徙無根
有時宇宙極細
讓流徙的希望
能夠掬在掌心
傳下去吧
一個一個故事
一首一首頌詩
給予光
夜空就有星辰

宇宙如行旅
囊中有故事
天幕垂首
地脈延伸
宇宙不忙不迭
有時拍拍肩上的塵埃
有時扣起外衣的鈕扣

行旅是如此
樸素的動靜
累了 路旁不是有張櫈？
有本書
書籤竭腳那一頁

或者有遠處傳來
學童的喧鬧鬪叫
快樂的風

宇宙不大
時間內外的一瞬
心中憂患
可有讀到
一首一首傳來的頌詩

有歌者就曾唱過：

「萬物有縫隙
光就從那裏進來」

"There is a crack, a crack in everything
That's how the light gets in" *

Sometimes the universe is so immense
Those who depart and arrive
Can't help but drift
Sometimes the universe is so narrow
That the hopes of drifters
Fit in the palm of a hand
Pass this on
Story by story
Ode by ode
Given light
The night sky turns starry

The universe is like a traveller
With a story in its knapsack
The great sky hangs its head
The earth's veins extend forth
The universe does not hurry
Sometimes brushing dust off its shoulders
Sometimes fastening buttons on its jacket

Travelling is such
Simple movement
When tired won't there be a stool by the road?
In a book
A page where the bookmark stops to rest

Or perhaps the clamour of students
Floating over from afar
A merry wind

The universe is not large
An instant inside and outside time
The heart's hardships
Can read
The odes and odes that float by

For a singer once sang:

"There is a crack, a crack in everything
That's how the light gets in"

*節錄自Leonard Cohen歌曲《Anthem》

* Quoted from *Anthem* by Leonard Cohen

V. 奉獻頌

路忘記了
自己來自何方
就在這裏那裏
放一個淨鉢
行旅感念
沾一下鉢裏的水
讓水滴回報
回報以江河湖泊
天地笑了

行旅也忘記了
是離開還是抵步
門不說
只是打開 關上 打開 關上
留下門檻這個頓號
讓提起的腿
放下的腳
決定
是離開呢 還是抵步
最後還是忘記了

走下去吧 走下去
就變成一切的身影
閉起的眼睛發現
自己就是曾經等待的光
沿途聽見的鳴響
是自己心裏那口井

是開始 還是完結

時間的厚繭
留在腳掌
時間的千言萬語
掬在掌心
有聲音迴響
獻出一切一切因為
曾經得到一切一切

有聲音迴響

Offertorium

The road has forgotten
Where it came from
Here and there
Placing a clean basin
Travellers are grateful
To dip in the water
So that droplets may return
To become rivers and lakes
Heaven and earth smile

The travellers too have forgotten
If they did depart or arrive
The door says nothing
Only opens, closes, opens, closes
Leaving the doorstep like a comma
So that raised legs
And lowered feet
Can decide
To depart or arrive
In the end they still forgot

Walking on
One becomes a universal shadow
Shut eyes discover that
They are the light they once awaited
Cries heard along the way
Were the well in one's own heart

Is this the beginning or the end

Time's thick cocoon
Stays in the soles of feet
Time's endless words
Are held in the palms of hands
Sounds reverberate
Offering everything because
They once received everything

Sounds reverberate

隱約的歌
海水拍打碼頭的枕木
離去的渡輪
回歸的海鷗
或曰
離去的海鷗
回歸的渡輪
隱約的歌

A faint song
Seawater slaps the pier's planks
The departing ferries
The returning seagulls
Or perhaps
The departing seagulls
The returning ferries
A faint song

那遠遠的眼神
透露微小的聖喻
上面有個天
下面有個地
還有什麼可怕呢

That distant gaze
Reveals a sacred edict
Above us is heaven
Below us is earth
What else is there to fear?

行旅把天上的雲
看成是一些東西
羊呀 耳朵
一款牙膏
天上的雲
也會把行旅看成是一些東西
拱頂 麵包屑
無定向地標
走下去 走下去
就變成一切的身影

Travellers see the clouds
As something such as
Sheep, ears
A type of toothpaste
The clouds
Also see the travellers as something
A dome, bread crumbs
A landmark without orientation
Walking on
One becomes a universal shadow

每個行囊都放著
每對行腳的體貼
有時是日和它的影子
有時是夜和它的星辰
行旅感念
宇宙伸出手臂和胸膛
亦是盈滿
亦是空無

Each knapsack contains
Each pilgrim's kindness
Sometimes the day and its shadow
Sometimes the night and its stars
Travellers are grateful that
The universe extends its arms and chest
At once so full
and bare



門檻目睹一切
持守安然

The doorstep sees it all
Keeping the peace

門是開了
也是關上
步履移動
也踏著稍息
天幕相迎
也是眾生雙臂
歌樂來自遠古
此刻厚積成洞穴

The door is open
And closed
Footsteps are in motion
And at ease
The heavens welcome us
And are the arms of all living things
Songs from days of yore
Now cumulate into a cave

時間到了
也是時間的起始

Time ends
And time has also begun

凡離去的
終將抵步
反之亦然

Those who departed
Will one day arrive
And vice versa

有時是一棵樹先起來
有時是一隻鳥

Sometimes a tree rises first
Sometimes a bird

有時是地平綫先張開眼睛
有時是一艘遠洋輪

Sometimes the horizon opens its eyes first
Sometimes an ocean liner

光從瓶子傾吐
影子剪出光之輪廓

Light pours out of a bottle
Shadows cut out the light's silhouette

先有風
還是先有衣物的舞蹈

Does the wind come first
Or do the dancing clothes

文字成形
句字消散

Words take shape
Sentences dissipate

宇宙一再思量
如何捕捉自己

The universe wonders once more
How to capture itself

龐大跟微少相伴
一隻螞蟻跟一頭恐龍
交頭接耳
一日已成久遠
萬年又是瞬間

The enormous accompanies the minute
An ant and a dinosaur
Whisper in each other's ears
The day has already become ancient
An eternity is but an instant

把一句要說的話
收藏起來
讓它孤單一下
再收藏一句
然後又一句

The words to be spoken
Hide them
And let them be alone
Hide another
And another one



© Cheung Chi Wai

日復日
他們就熱鬧起來
宇宙聽著
會心微笑
時間到了
也是時間之起始

Days after days
They become lively
The universe hears them
With a knowing smile
Time ends
And time has also begun

路忘記了
行旅忘記了
是離開
是抵步
門檻目睹一切
持守安然
只讓

The road has forgotten
The travellers have forgotten
If they did depart
Or arrive
The threshold sees it all
Keeping the peace
Only so that

時間的厚繭
留在腳掌
時間的千言萬語
掬在掌心
聲音迴響
獻出一切一切因為
曾經得到一切一切

Time's thick cocoon
Can stay in the soles of feet
Time's endless words
Are held in the palms of hands
Sounds reverberate
Offering everything because
They once received everything

安魂曲 © 阮志雄
Requiem © Yuen Che Hung

安魂曲

大館當代美術館委約創作

概念及作曲 | 鄺展維
文本及演述 | 阮志雄
導演 | 秦紹良

七絃琴 | 介山
敲擊 | 何怡安、余林穗
大提琴 | 左啟希
小號 | 王仲楊
圓號 | 周肇軒
薩克斯管 | 吳漢紳
小提琴 | 金恩娥
中提琴 | 凌藝廉

錄像 | 何東盛
製作監督 | 鄧煒鋒
英文翻譯 | 黃鴻雲
監製 | 陳楚珊
製作 | 廿一檔

Requiem

Commissioned by Tai Kwun Contemporary

Concept and Music | Charles Kwong
Text and Narration | Yuen Che Hung
Director | Ziv Chun

Qin | KAISAN
Percussion | Ho Yi On, Karen Yu
Cello | Chor Kai Hei
Trumpet | Edwin Wong
Horn | Wilson Chau
Saxophone | Charles Ng
Violin | Euna Kim
Viola | William Lane

Video | Thomson Ho
Production Manager | Tang Wai Fung
English Translation | May Huang
Producer | Sharon Chan
A Production of PROJECT21st



大館當代美術館
TAI KWUN CONTEMPORARY



大館
TAI KWUN
古蹟及藝術館
ENTRE FOR HERITAGE & ARTS

保育活化 Conserved and revitalised by



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

Supported by



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。

Hong Kong Arts Development Council fully supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.